

Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Filosofía y Letras

Neighbour Rosicky: reflejo de una conciencia migratoria en la sociedad estadounidense.

TESINA
que para obtener el título de
Licenciada en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Inglesas)
presenta:
Ruth Angélica Ortíz Mora

Asesora:
Dra. Nair Ma. Anaya Ferreira

Ciudad de México, junio de 2017.



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

“The end is nothing the road is all”

Willa Cather

Agradezco a Nair Anaya por su paciencia y apoyo en el desarrollo de esta tesina, a mi familia y amigos por su apoyo incondicional.

ÍNDICE

Introducción.....	2
Capítulo 1. Estructura narrativa	9
Capítulo 2. Creación de espacios	21
Capítulo 3. “Neighbour Rosicky” Identidad y conciencia migratoria.....	25
Conclusiones.....	35
Bibliografía citada	38

Neighbour Rosicky: reflejo de una conciencia migratoria en la sociedad estadounidense

Introducción

Willa Silbert Cather nació en Virginia en 1873 y en su infancia se mudó a Red Cloud, Nebraska. Cather creció en el campo en donde su vida no fue fácil y tuvo diversas experiencias que la formaron como una escritora de carácter fuerte, con vitalidad y un dominante individualismo. Entre sus reconocimientos podemos nombrar el premio Pulitzer por *One of Ours* en 1923, la medalla de oro de The American Academy of Arts and Letters gracias a *Death Comes for the Archbishop* en 1930, y la medalla de oro otorgada por The National Institute of Arts and Letters por su contribución a la literatura y periodismo en 1944 (O'Brien, 1992: 983-1002). Falleció en 1947 en Jaffrey, New Hampshire.

La contribución de Cather a la literatura estadounidense es su narrativa, la cual expresa las tensiones vividas por los inmigrantes durante el fenómeno de la expansión hacia el Oeste. En sus obras, se resalta el valor del trabajo en el campo y la realización del individuo que se alcanza a través de sus logros personales. Cather quería ser un referente literario en su país al plasmar las experiencias del trabajo arduo de los inmigrantes y reconocer su contribución en el desarrollo agrícola e impulso económico en el país en sus obras, ya que desde el punto de vista de Cather los verdaderos estadounidenses eran todos aquellos inmigrantes que viajaron al Oeste a expandir las fronteras. Willa Cather expresó en una entrevista con Eva Mahoney en 1921:

My deepest feelings were rooted in this country because one's strongest emotions and one's most vivid mental pictures are acquired before one is 15. I had searched for books telling about the beauty of the country I loved, its romance, and heroism and strength and courage of its people that had been plowed into the very furrows of its soil, and I did not find them. And so I wrote *O'Pioneers!* (Bohlke, 1986: 37)

Las obras *O'Pioneers!* y *My Antonia* fueron consideradas representativas del estilo narrativo de Willa Cather e incluidas en antologías de la literatura estadounidense como muestra de la experiencia de los inmigrantes en Estados Unidos, del temperamento y pensamiento que dio forma a una nación.

Por largo tiempo, Cather fue considerada sólo como una representante de la literatura regional debido a que se pensaba que su forma de escribir sobre la sociedad estadounidense era conservadora. En el ensayo "The Case Against Willa Cather" escrito en 1932, Granville Hicks criticó duramente a Cather, pues pensaba que su estilo era simple y de tono nostálgico.

Apparently it makes little difference what Miss Cather now attempts to do. The (sic.) Three stories in *Obscure Destinies* are more or less reminiscent of her earlier work, but the honesty and enthusiasm have disappeared. As if she were conscious of some lack, she finds it necessary to rely on direct statements. Twenty years ago Miss Cather had no need of exposition, for her themes were implicit in her material, but now her romantic dream involve (sic.) the distortion of life, and she cannot permit the material to speak for itself. ...Willa Cather is by no means the only contemporary author who has fallen into supine romanticism because of a refusal to examine life as it is. (Hicks, 1933: 709-710)

En consecuencia la caída en la recepción de la obra literaria de Cather coincidió con una nueva percepción de los críticos y académicos sobre los autores que debían ser parte del canon estadounidense, ya que consideraban que el arte necesitaba estar alineado con el movimiento social, político y económico del momento. De ahí que Cather fuera eliminada del canon literario como lo confirma la escritora Sharon O'Brien:

Willa Cather possessed canonical status during the 1920s only to lose it in the 1930s. If we attribute a writer's literary reputation not to the inherent value and stable meaning of his or her work but to the historical circumstances in which that work is published, read, interpreted, and evaluated, then Willa Cather's ascent and decline is a case study in the politics of canon formation. (O'Brien, 1988: 111)

Cather dejó implícita una postura utópica social en sus obras, la cual está representada a través de sus heroínas, quienes evocaban un pasado glorioso en la expansión del Oeste estadounidense. De esta forma, la obra de Cather fue relegada a un pasado romántico con un tono melancólico, debido a su énfasis en el temperamento propio de los personajes al enfrentarse a las adversidades y sacrificios por los que pasan para conquistar la frontera.

De ahí que excluida de sus contemporáneos Cather decidió trabajar en el perfeccionamiento de su escritura y se mantuvo al margen de las diferentes corrientes literarias sin ser del todo ajena a las tendencias de sus colegas escritores:

Aware of her contemporaries and their work, she nevertheless remained aloof, avoiding identification with any particular movement and maintaining that single-minded devotion to her own muse. (Middleton, 1990: 37)

Al mantenerse al margen del modernismo estadounidense, ella ocasionó que, con el tiempo, su obra fuera catalogada como una muestra representativa del concepto del “sueño americano”.

No obstante, a partir de los años setenta la crítica feminista se enfocó en los personajes femeninos de Cather, los cuales narran historias de adaptación al medio rural en los que se describe su forma de preservar la tierra para trabajarla y hacerla producir. Este nuevo acercamiento permitió que se apreciaran personajes como Alexandra en *O’Pioneers!*, quien al desempeñar un rol masculino en la vida cotidiana del campo ofrecía una crítica sutil hacia las jerarquías de género, clase y poder económico que excluían a las mujeres y las hacían vivir en las sombras.

Asimismo, la crítica feminista buscó nuevos acercamientos a la realidad femenina en el campo y su sentido del espacio como lo afirma la escritora Beth Rundstrom:

Feminist criticism analyzes the female author’s subjective view of reality. Her portrayal of landscape is truthful in that it represents her feelings and attitudes about

a place. When the transparent, surface meanings of settings are accepted as author intended landscape descriptions, the different viewpoint can be understood and appreciated. Such a reading of literary setting descriptions elucidates an author's geography, her sense of place. (Rundstrom, 1995: 218)

La relación entre Cather y su entorno no se limitaba al contacto con el paisaje, ella buscó expresar en sus obras la relación con su comunidad. Del mismo modo, Cather reveló que no estaba alejada de la realidad social como sus contemporáneos pensaban. En consecuencia, surgió el interés en estudiar su punto de vista acerca de los cambios sociales y tecnológicos que Estados Unidos tuvo durante los siglos XIX y XX. De este modo, Cather obtuvo un lugar nuevamente dentro del canon literario estadounidense y se le reconoció como una autora importante, aunque no se encuentra dentro de los considerados como representantes de su tiempo: F. Scott Fitzgerald, Ernest Hemingway o John Steinbeck por mencionar algunos.

El modernismo en la literatura de Estados Unidos comenzó al final del siglo XIX, como respuesta a una era de crisis marcada por el sentido de pérdida, exilio y la búsqueda del origen en un tiempo caracterizado por una rápida aceleración de la Revolución Industrial. En consecuencia, la nostalgia que caracterizaba la obra de Cather no permitía incluirla en el modernismo estadounidense debido a la referencia continua a sus primeras obras y en especial a su recreación de los espacios de frontera el cual solía subrayar un tono idealista contrario al tono realista de un escenario urbano.

La Primera Guerra Mundial tuvo un efecto dramático en la percepción de los escritores que transmitieron a la sociedad el concepto de una "generación perdida". El interés en manifestar y revitalizar los contextos de sus obras para crear un discurso político y realista fueron los temas recurrentes de los autores modernistas. Asimismo, este periodo en la literatura consistió en plasmar una sociedad mecanizada y despersonalizada del

paisaje rural. De acuerdo a la escritora Rita Barnard, en su ensayo “Modern American Fiction”, los autores de aquel tiempo plasmaban el desplazamiento que ellos tuvieron al iniciar su carrera de escritores hacia el Este donde se encontraban las ciudades industrializadas o bien en el extranjero como exiliados:

The creators of modernist literature were often men and women who had been born in small villages, but who pursued their careers in large industrial cities: they were people who lived in two distinct worlds simultaneously. (Barnard, 2005: 53)

Cather es ejemplo de una autora de provincia que tuvo un ascenso progresivo como escritora en ciudades con una economía y actividad industrial creciente. Su carrera comenzó como editora en jefe de la revista *Home Monthly*. Al mismo tiempo escribía crítica de teatro en el periódico *Leader* en Pittsburgh y en el periódico *Nebraska State Journal*. Años más tarde, Cather se convirtió en jefa de edición para la revista *McClure* ubicada en Nueva York. El éxito en la carrera de Cather como escritora inició tardíamente. Es a la edad de 38 años cuando la editorial *Houghton-Mifflin* publica sus novelas más importantes. Alrededor de 1920, Cather era una autora reconocida que disfrutaba de la popularidad de sus obras; en esa época de prosperidad, contrató a un agente y cambio de casa editorial al dejar *Houghton-Mifflin* por *Knopf*, ya que, desde la perspectiva de Cather, la editorial *Houghton-Mifflin* no apreciaba ni publicitaba sus obras lo suficiente.

Obscure Destinies fue publicado en 1932 por Alfred A. Knopf. La colección se anunciaba como “Three new stories of the West” (Madigan, 2005: 140). El libro tuvo tan buena aceptación que en poco tiempo se hicieron tres reimpressiones. Esta publicación fue de las últimas que Cather supervisó desde la imprenta hasta la forma en que se publicitó el libro:

Regarding the publication of “Obscure Destinies”, the New York Times Book Review announced “The Return of Willa Cather”. Readers responded

enthusiastically to the author's homecoming. Published in a first printing of 25,000 copies on August 5, 1932. *Obscure Destinies* went into a second printing of 5,000 by the end of the month, and a third of 3,000 in September. (Madigan, 2005: 141)

Obscure Destinies es una reflexión acerca de los actos sencillos y las acciones de bondad que pueden cambiar el destino del individuo, así como de la relación emocional que éste establece con su comunidad. Esta temática le permitió hacer una sutil crítica a una sociedad que exigía, cada vez más, llenar roles y expectativas. En su cuento corto "Neighbour Rosicky", Cather expuso la mortalidad del ser humano y subrayó lo positivo en la vida del personaje, la felicidad y grandeza de la generosidad en oposición al resentimiento y la ambición por alcanzar el "sueño americano".

Una característica especial en la obra de Cather es la identificación a nivel personal con el inmigrante que es ajeno a la cultura e idioma del país al que migra y que busca encajar en dicha cultura para adquirir una identidad nueva. Después de todo, Willa Cather vivió el mismo desplazamiento físico y psicológico de los inmigrantes al pasar por las mismas dificultades para enraizarse en Nebraska. En una entrevista, la autora expresó el impacto que tuvo en ella su migración al Oeste:

I was little and homesick and lonely and my mother was homesick and nobody paid any attention to us. So the country and I had it out together and by the end of the first autumn, that shaggy grass country had gripped me with a passion I have never been able to shake. It has been the happiness and the curse of my life. (Bohlke, 1986:32)

Su narrativa expresó el desplazamiento constante del inmigrante, las situaciones que marcaron o bien detonaron su migración a Estados Unidos y generaron una conciencia migratoria colectiva. Críticos como Joseph Urgo estudian la obra narrativa de Willa Cather en su libro *Willa Cather and the Myth of American Migration* en el que se describe al acto

de emigrar como la constante nacional de los Estados Unidos en la formación de su identidad:

Migratory consciousness demands a series of homes, and it exists within a spatialized dialectic between settling and uprooting. Each home becomes the starting place of migration; each migration begins the quest for home. (Urgo, 2005: 59)

Del concepto anterior se desprende lo que Urgo denominó “migratory consciousness” (conciencia migratoria). A la luz de esta teoría analizaré la adaptación del inmigrante a otro continente, la cual se ejemplifica en el cuento “Neighbour Rosicky”. Mi propósito será explorar el cambio cultural, la adaptación del inmigrante y el desplazamiento mental de Anton Rosicky. Estudiaré también otro aspecto que fue central para Cather: el caso de las diferencias generacionales, en especial el de la primera generación nacida en Estados Unidos y su proceso de adaptación al integrar la cultura de origen y el idioma materno con la identidad estadounidense que ellos mismos estaban contribuyendo a crear.

Mi objetivo es analizar las tensiones entre arraigo y desarraigo que surgen en la formación de una conciencia migratoria en “Neighbour Rosicky”, a partir de la representación simbólica de la relación que establece la autora entre la caracterización de Anton y la identificación con su medio, y de la perspectiva cambiante de su hijo.

El primer capítulo se centra en la revisión de la estructura del cuento. A través de un análisis textual, desglosaré las estrategias narrativas de Cather. Describiré la forma en la que el narrador interviene en la historia y la focalización de éste en alguno de los personajes que son elementos claves para su caracterización. Del mismo modo, las marcas fonéticas evidencian la relación del personaje principal con las dos culturas. Por otro lado, analizaré cómo la creación de espacios adquiere una estrecha relación entre el personaje y la conciencia migratoria del personaje principal. En el segundo capítulo exploraré la teoría de

“migration consciousness” (conciencia migratoria) en los personajes, principalmente en el hijo mayor de Anton, Rudolph como primera generación nacida en los Estados Unidos.

Capítulo 1. Estructura narrativa

Aunque el cuento tiene una estructura aparentemente sencilla, la narración discontinua y el empleo de un narrador omnisciente que penetra en la mente de los personajes permiten a Cather lograr caracterizaciones muy convincentes. En particular, la acumulación de incidentes cuidadosamente seleccionados y el hecho de que los sucesos ocurren en marcos temporales diferentes contribuyen a generar ciertas tensiones psicológicas, de forma breve, pero intensa. El cuento inicia en el presente narrativo, Anton es presentado al lector en medio de una consulta médica con una advertencia de su estado de salud:

When Doctor Burleigh told neighbour Rosicky he had a bad heart, Rosicky protested. “So? No, I guess my heart was always pretty good. I got a little asthma, maybe. Just a awful short breath when I was pitchin’ hay last summer, dat’s all”. (Obscure Destinies, 1932: 3)

La percepción de tiempo facilita al lector una mejor ubicación de los eventos o mejor dicho de la trama como lo explica Pimentel:

Debe observarse que al narrar, la historia que se va desarrollando se constituye como el “presente” efectivo del mundo de acción proyectado, independientemente del tiempo gramatical que se utilice para narrar. Es a partir de ese relato en curso como se concibe el pasado o el futuro. Conforme el relato se prolonga, es más intensa la impresión de presente; es por ello por lo que el concepto de *relato en curso*, o relato *temporalmente primero* se refiere al segmento donde ocurre la ruptura, de modo que la propia secuencia analéptica o proléptica puede actuar como el relato en curso a partir del cual se proyecten otras anacronías. (Pimentel, 2014: 45)

El tiempo narrativo se identifica con el uso de la analepsis y prolepsis para enmarcar la historia y ordenar los eventos en un espacio de tiempo preciso como marco narrativo indispensable en el desarrollo del cuento. Pimentel define analepsis de la siguiente forma:

Se interrumpe el relato en curso para referir un acontecimiento que, en el tiempo diegético, tuvo lugar antes del punto en el que ahora ha de inscribirse en el discurso narrativo. (Pimentel, 2014:44)

La analepsis crea una constante expectativa que evoca un acontecimiento anterior al punto en donde se encuentra la narración, lo cual se ejemplifica en el cuento de la siguiente forma:

While he sewed, he let his mind run back over his life. He had a good deal to remember, really; life in three countries. The only part of his youth he didn't like to remember was the two years he had spent in London, in Cheapside, working for a German tailor who was wretchedly poor. (1932: 26)

Este recuerdo sirve para comprender el presente de la narración y proporciona información acerca de Anton y los sucesos que tienen lugar en un periodo concreto en el pasado.

La prolepsis evoca por adelantado un acontecimiento posterior, de tal forma que el lector sabe lo que sucederá en el cuento tal y como lo define Pimentel: “Se interrumpe el relato principal para narrar o anunciar un acontecimiento que, diegéticamente, es posterior al punto en que se le inserta en el texto” (Pimentel, 2014:44). Es decir, el lector sabe el inminente final pero no conoce el momento preciso y la forma en que sucederá el desenlace, pero la secuencia de los eventos mantendrá al lector en suspenso cuando Anton tiene un pre-infarto:

Rosicky got the thistles raked up, but did not stop to burn them. That would take some time, and his breath was pretty short, so he thought he had better get the horses back to the barn. He got them into the barn and to their stalls, but the pain had come on so sharp in his chest that he didn't try to take the harness off. He started for the house, bending lower with every step. The cramp in his chest was shutting him up like a jack-knife. When he reached the windmill, he swayed and caught at the ladder. (1932:63).

Al describir el dolor físico de Anton con la imagen de un cuchillo, Cather logra capturar la experiencia y sentimiento de forma auténtica. Esto gana la empatía del lector hacia el personaje, de tal forma que el lector continúa con la lectura. Cather mostró habilidad narrativa para mantener el interés del lector en conocer al personaje principal y ser un observador de la historia a medida que avanza la narración en un presente narrativo.

El presente narrativo es parte de la concepción del tiempo que se desarrolla en un entorno rural; el tiempo transcurre de forma cíclica a través de las estaciones del año y señala una característica en las comunidades rurales como lo confirma Urgo:

An agricultural community will construct cyclical notions of time based on the recurring phenomena of the harvest. Repetition, quite naturally, is valued more highly than is singularity, and ritualistic cultural forms ensure cosmic regularity. (Urgo,1995: 3)

“Neighbour Rosicky” funciona como ejemplo narrativo de la concepción del tiempo en la vida del ser humano que cumple un ciclo natural. El tiempo se percibe de forma orgánica al capturar los eventos de forma vívida en el cuento; el transcurso del tiempo está directamente asociado con las estaciones del año:

That winter he stayed in the house in the afternoons and carpentered, or sat in the chair between the window full of plants and the wooden bench where the two pails of drinking water stood.

The spring came warm, with blue skies, but dry, dry as a bone. The boys began ploughing up the wheat-fields to plant them over in corn. Rosicky would stand at the fence corner and watch them, and the earth was so dry it blew up in clouds of brown dust that hid the horses and the sulky plough and the driver. It was a bad outlook .(1932: 26,61)

Cather ayuda al lector a ejercitar su imaginación al evocar una sensación de descubrimiento y no sólo al memorizar lugares. La ambientación rural permite que el lector infiera información no detallada por los personajes sobre su estatus social y cultural; de esta

manera, el lector construye gradualmente a través de su lectura tanto un contexto específico como el mundo de Anton. Las relaciones afectivas entre los personajes se confirman a través del narrador cuya perspectiva dominará casi en su totalidad el relato. El lector conocerá al personaje y su historia a partir de la información que éste le proporcione de forma directa.

El narrador es el contacto directo con el lector porque explica la forma en que los hechos suceden. Él elimina las ambigüedades en el cuento sobre lugares y sentimientos que describen la atmósfera en la que se desarrolla la escena y puede hablar directamente o bien cederle la palabra al personaje. El narrador dirige la atención del lector al estado psicológico de los personajes e interviene como parte de la focalización del lector y el entorno espaciotemporal como lo confirma Pimentel:

Un relato en focalización cero permite al narrador un privilegio cognitivo, perceptual, o espaciotemporal que no tiene ninguno de los personajes. De ahí que con frecuencia se le llame narrador omnisciente: sabe siempre más que los otros personajes; nos puede dar visiones panorámicas de espacios que ningún personaje podría darnos; conoce el pasado de todos, etc. (Pimentel, 2014: 99)

El narrador omnisciente aparenta ser imparcial, distanciado de la acción pero sabe lo que los personajes hacen, sienten, piensan y es la fuente principal de información del lector:

When Rosicky left Doctor Burleigh's office he went into the farm-implement store to light his pipe and put on his glasses and read over the list Mary had given him. Then he went into the general merchandise place next door and stood about until the pretty girl with the plucked eyebrows, who always waited on him, was free. Those eyebrows, two thin India-ink strokes, amused him, because he remembered how they used to be. Rosicky always prolonged his shopping by a little joking; the girl knew the old fellow admired her, and she liked to chaff with him. (1932: 15-16)

El narrador omnisciente muestra al lector la evidente preferencia de Anton hacia la vendedora y a su vez el punto de vista de ella hacia el personaje. Esta alternancia de focalización se puede describir como un efecto de polifonía dentro del cuento. De acuerdo

con Pimentel, la polifonía es: “la constante alternancia o interacción entre la perspectiva del narrador – o de los narradores – y la de los personajes” (Pimentel,2014:114). La polifonía crea ambientes en los espacios en los que se desarrolla la acción y permite al lector tener un acercamiento a los personajes secundarios. Un ejemplo es Anton al narrar una vivencia en la víspera de la navidad:

I say, I will eat chust one little bite of that goose, so I can go to sleep, and tomorrow I won't eat none at all. But I tell you, boys, when I stop, one half of dat goose was gone! The narrator bowed his head, and the boys shouted. But little Josephine slipped behind his chair and kissed him on the neck beneath his ear. “Poor little Papa, I don't want him to be hungry!” “Da's long ago, child. I ain't never been hungry since I had your mudder to cook fur me.” “Go on and tell us the rest, please,” said Polly. (1932: 53)

En la polifonía todos los personajes se definen de forma individual, proporcionan información al lector sobre su función dentro de la historia y al mismo tiempo establecen su relación con el personaje principal. Otro elemento narrativo importante es el discurso indirecto en las voces narrativas, las cuales tienen efectos múltiples porque son los filtros de información para dar su punto de vista sobre el personaje de forma externa e independiente al narrador y complementan información en la historia:

Sometimes the Doctor heard the gossipers in the drug-store wondering why Rosicky didn't get on faster. He was industrious, and so were his boys, but they were rather free and easy, weren't pushers, and they didn't always show good judgment. They were comfortable, they were out of debt, but they didn't get much ahead. Maybe, Doctor Burleigh reflected, people as generous and warm-hearted and affectionate as the Rosickys never got ahead much; maybe you couldn't enjoy your life and put it in the bank, too. (1932: 14-15)

En la cita anterior el narrador expone las murmuraciones en el pueblo y al mismo tiempo confirma al lector la situación económica del personaje, la cual es externa a la opinión del narrador.

La búsqueda de ascenso social a través de la riqueza y no la búsqueda de la realización individual es una de las tensiones que Cather expuso en el cuento. La estrategia narrativa permite presentar la postura crítica que la autora tenía con respecto al materialismo y las exigencias del “sueño americano”; esto se ejemplifica con un agente que intenta persuadir a la esposa de Anton para comercializar lo que producía su granja:

Once when the creamery agent came to the Rosickys to persuade them to sell him their cream, he told them how much money the Fasslers, their nearest neighbours, had made on their cream last year. “Yes,” said Mary, “and look at them Fassler children! Pale, pinched little things, they look like skimmed milk. I’d rather put some colour into my children’s faces than put money into the bank”. The agent shrugged and turned to Anton. “I guess we’ll do like she says,” said Rosicky. (1932: 24-25)

Mary rechaza comercializar sus productos en oposición a la ambición colectiva por obtener riqueza de forma inmediata que impera en su comunidad, y en comunión con la filosofía de Anton que trabaja su tierra y cría animales para sustentar económicamente a su familia, lo cual indica al lector una búsqueda de ritmo natural de producción agrícola y no un medio de enriquecimiento desmedido en comparación con sus vecinos. Cather describió el enfoque del personaje por medio de una narración en futuro y no en pasado para que el lector tuviera una visión realista de la actitud de aquel.

La historia de Anton se puede dividir en tres marcos temporales que darán la perspectiva completa sobre la conciencia migratoria del personaje. Las vivencias dan información al lector sobre el pasado de Anton y la anticipación de su futuro en Estados Unidos. Anton nació en Checoslovaquia y quedó huérfano de madre a una edad temprana, su padre lo envió a vivir con sus abuelos maternos al campo y ahí estableció una relación especial con el entorno:

Anton’s mother died when he was little, and he was sent into the country to her parents. He stayed with them until he was twelve, and formed those ties with the

earth and the farm animals and growing things which are never made at all unless they are made early. (1932: 31-32)

Al morir sus abuelos, él regresa a vivir con su padre, quien se ha casado de nuevo. Su madrastra no acepta a Anton, por lo que el padre lo envía a Londres a buscar a su primo para comenzar una nueva vida. Sin embargo, su primo había migrado a los Estados Unidos:

He was a lad of eighteen when he dropped down into London, with no money and no connexions except the address of a cousin who was supposed to be working at a confectioner's. When he went to the pastry shop, however, he found that the cousin had gone to America. Anton tramped the streets for several days, sleeping in doorways and on the Embankment, until he was in utter despair. (1932: 42-43)

En Londres, la miseria y el hambre vividos en un lugar desconocido sin entender el idioma le dejaron una cicatriz que lo marcó para siempre:

...Those days, when he was nearly always hungry, when his clothes were dropping off him for dirt, and the sound of a strange language kept him in continual bewilderment, had left a sore spot in his mind that wouldn't bear touching. (1932: 26-27)

Los cambios sorpresivos en la trama dan la sensación de una moneda al aire que cambia el destino de Anton en forma radical. Ejemplo de ello es cuando él acepta un pasaje a Estados Unidos después de un encuentro accidental con unos hombres de Checoslovaquia que le ofrecen una nueva oportunidad de vida:

Dey told me how t'ings was easier in New York, an' offered to pay my passage when dey was goin' home soon on a boat. My boss say to me: 'You go. You ain't got no chance here, an' I like to see you git ahead, fur you always been a good boy to my woman, and fur dat fine Christmas dinner you give us all.' An' da's how I got to New York.

He was twenty when he landed at Castle Garden in New York, and he had a protector who got him work in a tailor shop in Vesey Street, down near the Washington Market. He looked upon that part of his life as very happy. (1932: 56, 27)

Esta nueva etapa en la vida Anton se percibe plena con un trabajo estable y remunerado en una ciudad cosmopolita. Sin embargo, el joven Rosicky se da cuenta de que quiere tener

una vida similar a la de su infancia, un regreso a su país natal que se origina en un momento de epifanía:

So much stone and asphalt with nothing going on, so many empty windows. The emptiness was intense, like the stillness in a great factory when the machinery stops and the belts and bands cease running. It was too great a change, it took all the strength out of one. Those blank buildings, without the stream of life pouring through them, were like empty jails. It struck young Rosicky that this was the trouble with big cities; they built you in from the earth itself, cemented you away from any contact with the ground. (1932: 30-31)

Regresar al campo se aprecia como un regreso a su origen, Anton sufre un cambio psicológico disruptivo al abandonar su hogar y darse cuenta de que no regresará jamás. Es posible afirmar que este factor es lo que origina una conciencia migratoria, la cual no concibe un regreso al pasado. Finalmente, Anton compra una porción de terreno a las afueras del pueblo para comenzar una nueva vida con el dinero que ahorra de su trabajo y migra al Oeste para vivir en el campo:

After that Fourth of July day in Park Place, the desire to return to the country never left him. To work on another man's farm would be all he asked; to see the sun rise and set and to plant things and watch them grow. He was a very simple man. (1932: 32)

La historia se desarrolla bajo estos tres marcos temporales como una experiencia en constante expansión, compleja y dinámica. Una conciencia migratoria guarda en su memoria la vitalidad de cambio en imágenes de los lugares en los que estuvo y los trae al presente como referencia de su identidad.

La caracterización de los personajes es de las principales características en la narrativa de Cather, ella buscó representar a Anton mediante un balance estético y emocional en la descripción física del personaje, de tal forma que el lector pueda visualizarlo como una persona real y empática. De acuerdo a Pimentel, la caracterización de un personaje se puede definir cómo “retrato”:

Así, un retrato que tenga este grado de (aparente) neutralidad echará mano de ciertos modelos lógico-lingüísticos que lo organicen: primero describirá su aspecto físico en lo general – altura, complexión o color de piel-, luego en lo particular – rasgos faciales, corporales y vestimentarios, entre otros. (Pimentel , 2014:71)

El narrador emplea su posición externa para describir a Anton en lo que podemos reconocer como su “retrato”:

The old farmer looked up at the Doctor with a gleam of amusement in his queer triangular-shaped eyes. His eyes were large and lively, but the lids were caught up in the middle in a curious way, so that they formed a triangle. He did not look like a sick man. His brown face was creased but not wrinkled, he had a ruddy colour in his smooth-shaven cheeks and in his lips, under his long brown moustache. His hair was thin and ragged around his ears, but very little grey. His forehead, naturally high and crossed by deep parallel lines, now ran all the way up to his pointed crown. Rosicky's face had the habit of looking interested, - suggested a contented disposition and a reflective quality that was gay rather than grave. This gave him a certain detachment, the easy manner of an onlooker and observer. (1932: 4-5)

Una vez que el personaje es presentado al lector de forma creíble, lo siguiente es la referencia al carácter y conducta del personaje para enfatizar su personalidad que se resume en su actitud al exterior, en este caso a su familia:

He was a city man, a gentle man, and though he had married a rough farm girl, he had never touched her without gentleness.
Perhaps the fact that his own youth was well over before he began to have a family was one reason why Rosicky was so fond of his boys. He had almost a grandfather's indulgence for them. (1932: 22, 33)

Existe una concordancia entre el personaje como individuo, su vida personal y el cariño a su familia en un ambiente hogareño. Anton es un personaje con valores sociales y familiares que demuestran una vida plena y significativa a lo largo de la historia. Las cualidades del personaje que expresan sus rasgos internos y los transforma en un sentimiento como el amor que llena de vida al personaje, se crea una empatía en el lector al cambiar su percepción hacia el personaje como lo describe Bajtin:

Al crear una vida interior que dé sentido a su apariencia, el amor, en cambio, parece que penetrara totalmente su vida exterior y su vida interior simpatizada; este amor matiza y transforma para nosotros el objeto completo ya existente, que posee alma y cuerpo. (Bajtin, 1999: 78)

Mostrar la personalidad de Anton a su familia revela un personaje tridimensional que cambia y madura durante el desarrollo de la historia. No obstante, es el tono en la historia lo que permea la personalidad de Anton al lector y crea la atmósfera en el cuento. Una definición de tono de acuerdo a *The New Princeton Handbook of Poetic Terms* es:

In the general sense, tone denotes an intangible quality which is metaphorically predicated of a literary work or of some part of it such as its style, and often felt to pervade and 'color' the whole, like a mood in a human being, so that the tone becomes its pervading 'spirit', 'atmosphere', or 'aura'. (Brogran, 1994: 312)

El tono en la historia permite al lector ingresar a todo el contexto semántico que cobra sentido al caracterizar la forma de hablar del personaje de forma individual, sin la intervención del narrador. En el cuento Cather marcó peculiaridades fonéticas donde la grafía sigue la pronunciación del personaje y marca el acento particular de Anton de la siguiente forma:

Chust to take it easy like, an' stay round de house dis winter. I guess you got some carpenter work for me to do. I kin make some new shelves for you, and I want dis long time to build a closet in de boys' room and make dem two little fellers keep dere clo'es hung up. (1932: 22)

La grafía realza el carácter de Anton, lo que proporciona significado a la vivencia y la cotidianidad de la vida familiar del personaje, quien expone su vida externa y artísticamente significativa a través de la textura plasmada en colores, sonidos, lugares. De acuerdo al diccionario *Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory* se puede definir textura como:

A jargon term derived from the plastic arts which denote the surface qualities of a work, as opposed to its shape and structure. In modern literary criticism it tends to designate the concrete qualities of a poem as opposed to its ideas; thus, the verbal

surface of a work, its sensuous qualities, the density of its imagery. (Cuddon, 2000: 907-908)

La textura hace posible la fusión orgánica con el paisaje y los objetos de forma espacial por medio de un sistema de símbolos. Los símbolos están representados por los hogares en los que Anton vivió antes de establecerse en el campo, creando el contraste en colores, sonidos y texturas de la ciudad, en especial cuando vivió en Londres para crear una imagen clara del lugar y su ambiente en la mente del lector que se contrasta con el ambiente limpio y amplio del campo:

Well, it was a nice snowstorm; a fine sight to see the snow falling so quietly and graciously over so much open country. On his cap and shoulders, on the horses' backs and manes, light, delicate, mysterious it fell; and with it a dry cool fragrance was released into the air. It meant rest for vegetation and men and beasts, for the ground itself; a season of long nights for sleep, leisurely breakfasts, peace by the fire.

There were bugs in the place, and multitudes of fleas, though the poor woman did the best she could. Rosicky knew she often went empty to give another potato or a spoonful of dripping to the two hungry, sad-eyed boys who lodged with her. He used to think he would never get out of there, never get a clean shirt to his back again. (1932:19,44)

Las texturas presentan al lector la conciencia migratoria de Anton y su relación sentimental con el paisaje que lo convierte en un símbolo con significado universal y crean una totalidad artística que se consolida en la memoria del lector.

La idea de un hogar es una ilusión de permanencia y arraigo que busca mitigar el sentimiento de mortalidad en el ser humano, los lugares llenan de recuerdos la memoria de Anton y terminan en el campo que es la herencia a sus hijos, donde reside la pertenencia a la tierra como símbolo de continuidad.

Then he was trying to find what he wanted in life for himself; now he was trying to find what he wanted for his boys, and why it was he so hungered to feel sure they would be here, working this very land after he was gone. (1932: 58)

Es la memoria la que ordena los eventos de manera espacial y temporal para dar un significado al lugar como contemplación de la vida de Anton. De la misma forma, son los recuerdos en la vida de Anton que anticipan el final del personaje a través de la intuición de su muerte. El punto de observación del lector se desplaza a medida que avanza la historia y deja marcas espaciales en su memoria que concluyen con la muerte de Rosicky. Según Bajtin, la muerte del personaje es la forma significativa de concluir la historia:

La anticipación de la muerte tiene una gran importancia para la conclusión estética del hombre. Es la anticipación de la muerte la que aparece como momento necesario en la forma estéticamente significativa del ser interior del hombre, en la forma del alma. (Bajtin, 1999:117)

Su tumba es la marca final de esos espacios, termina su existencia física pero promete un futuro para las generaciones posteriores. El final no sólo supone el desenlace del cuento sino una reflexión para el lector en el cambio interior y maduración del personaje ante un final predecible que es parte fundamental en el desarrollo de la historia. Esta es otra característica en la narrativa de Cather como lo describe el crítico Richard H. Millington:

The key moments or events in a Cather text are more likely to be acts of heightened or illuminated witnessing – a scene that etches itself into the mind, the observation of a particular quality of light, the accruing apprehension of a meaning as it is gathered up by an object or a ritual – rather than climactic life events such as the marriage or romance plots dear to traditional fiction. (Millington, 2005: 61)

El momento epifánico del Dr. Burleigh consolida nuestro sentido del presente al momento de revivir la experiencia pasada y manifiesta una sensación de conclusión plena de la vida de Anton. Cather reflexionó en “Neighbour Rosicky” sobre los inmigrantes en el campo que se convirtieron en la base cultural de su país:

For the first time it struck Doctor Ed that this was really a beautiful graveyard. He thought of city cemeteries; acres of shrubbery and heavy stone, so arranged and lonely and unlike anything in the living world. Cities of the dead, indeed; cities of the forgotten, of the “put away”. But this was open and free, this little square of long grass which the wind forever stirred. Nothing but the sky overhead, and the many-

coloured fields running on until they met that sky...Nothing could be more undearthlike than this place; nothing could be more right for a man who had helped to do the work of great cities and had always longed for the open country and had got to it at last. Rosicky's life seemed to him complete and beautiful". (1932:70-71)

El valor simbólico de una vida como la de Anton, quien tiene una comunión con la tierra al trabajarla y hacerla producir denota un entendimiento superior de la vida que desde el punto de vista de Cather fue posible para un personaje con una naturaleza humilde. De acuerdo a Bajtin la muerte del personaje representa a primera vista la conclusión del héroe de la historia pero al mismo tiempo cumple una función de reflexión:

Al vernos con ojos del otro en la vida real siempre regresamos hacia nosotros mismos, y un acontecimiento último se cumple en nosotros dentro de las categorías de nuestra propia vida. (Bajtin ,1999:23)

Rosicky es un personaje alegórico que representa a todos aquellos inmigrantes europeos que llegaron a Estados Unidos en busca de un mejor futuro y que ayudaron a hacer del país una potencia económica. Cather plasmó la trascendencia de la identidad de los inmigrantes en Estados Unidos y su aspiración en trascender a través de sus generaciones con el deseo de que conservaran sus raíces.

Capítulo 2. Creación de espacios

En este capítulo analizaré cómo la creación de espacios y la dialéctica espacializada adquieren una estrecha relación entre el personaje y su conciencia migratoria. Cather mostró en su narrativa el diálogo entre el espacio y el personaje, la cual describe su relación con los lugares que habita de forma sugerida en oposición a enumerarlos. Asimismo Cather dominó el arte de contar historias y transmitir emociones a través de un lenguaje simple que enmarcaba el estado psicológico del personaje.

La creación de espacios se desarrolla a partir de la distribución física de los objetos en “Neighbour Rosicky”. Las descripciones vívidas y la creación de espacios en el cuento denotan la afinidad entre el protagonista y su entorno, el proceso de arraigo en Anton es perceptible de forma integral. Principalmente a la relación que sostiene con el trabajo en el campo, puesto que representa el espacio en el que desarrolla su nueva identidad.

La casa se une al paisaje, así como el ser humano a la tierra, y el ser humano a su comunidad. La casa y el campo están en simetría facilitando la sensación de armonía como parte del individuo y al mismo tiempo de un todo. De ahí que Cather situó la casa de Anton a las afueras del pueblo:

He admired this High Prairie, as it was called, and always liked to drive through it. His own place lay in a rougher territory, where there was some clay in the soil and it was not so productive. When he bought his land, he hadn't the money to buy on High Prairie; so he told his boys, when they grumbled, that if their land hadn't some clay in it, they wouldn't own it at all. All the same, he enjoyed looking at these fine farms, as he enjoyed looking at a prize bull. After he had gone eight miles, he came to the graveyard, which lay just at the edge of his own hay-land. (1932: 17)

Esta disposición espacial simboliza la ubicación geográfica de la tierra de Anton en el pueblo y al mismo tiempo presenta su posición social dentro de la comunidad con una tierra semifétil que Anton trabaja para hacerla producir de forma natural y no como un medio de enriquecimiento. De acuerdo a Pimentel la *espacialización* dependerá de las necesidades de la historia:

Es obvio, sin embargo, que cuando hablamos del espacio en el relato, nos referimos más bien a la “ilusión del espacio” que se produce en el lector gracias a una serie de recursos descriptivos altamente codificados. (Pimentel, 2014:26-27)

El hogar de Anton es un espacio codificado que muestra las acciones afectivas del personaje. Esto lo hace a través del uso de los sentidos, no sólo de una descripción física en oposición a enumerar los eventos. Es posible notar en el cuento que para Cather es de vital

importancia la creación de “estados anímicos” en los espacios que habitan los personajes para transmitir emociones al lector. Cather se refirió en su ensayo “The Novel Demeuble” a lo que podría considerarse su “técnica” narrativa y lo describe de la siguiente forma:

Whatever is felt upon the page without being specifically named there- that, one might say, is created. It is the inexplicable presence of the thing not named, of the overtone divined by the ear but not heard by it, the verbal mood, the emotional aura of the fact or the thing or the deed, that gives high quality to the novel or the drama, as well as to poetry itself. (O'Brien, 1992:837)

El hogar de Anton funciona como ejemplo en la creación de atmósferas acogedoras para expresar la búsqueda de identidad del personaje en diferentes entornos hasta que encuentra su destino final en el campo y se percibe como una extensión de sí mismo. El espacio rural es predominante y concuerda con la identificación del personaje con su hábitat, las atmósferas convergen en una dialéctica espacializada que completa el marco en el que se desarrolla la historia.

La dialéctica espacializada se puede apreciar mejor al observar la relación de Anton Rosicky y su trabajo en el campo, el cual causó en su salud un corazón desgastado debido a las largas jornadas en el campo:

You're sixty-five years old, and you've always worked hard, and your heart's tired. You've got to be careful from now on, and you can't do heavy work anymore. (1932: 4)

Cather orientó la atención del lector a las vivencias de Anton, ya que cada evento ha dejado una marca en su memoria y en su cuerpo. La dialéctica espacializada representa la actividad narrativa y la expresión de un estado interior del personaje a través de su vida cotidiana. Anton es portador de un destino con una orientación emocional nostálgica que crea en el lector una simpatía inmediata hacia el personaje. Bajtín definió como dialéctica espacializada la relación entre el hombre y su entorno con fronteras interiores y exteriores:

El centro de la disposición espacial y de la valoración semántica de los objetos presentados en la obra es el cuerpo y el alma exterior del hombre. Todos los objetos tienen correlación con el aspecto del héroe, con sus fronteras tanto interiores como exteriores (fronteras del cuerpo y del alma). (Bajtín, 1999: 91)

El trabajo en el campo trasgrede la salud del personaje, sin embargo, el campo es reflejo de la relación familiar de Anton. El campo proyecta la frontera externa del trabajo de Anton hacia su comunidad como lo expresa el doctor del pueblo:

My Lord, Rosicky, you are of the few men I know who has a family he can get some comfort out of; happy dispositions, never quarrel among themselves, and they treat you right. I want to see you live a few years and enjoy them. (1932: 6)

La narración se convierte en el acto contemplativo de la vida cotidiana del personaje que se complementa por el aura emocional. En otras palabras, como Cather expresó en el ensayo "The Novel Demeuble": "...the emotional aura of the fact or the thing or the deed, that gives high quality to the novel or the drama, as well as to poetry itself" (Cather, 1992:837). La descripción de lugares, objetos o personajes, es la correspondencia externa del personaje en la relación interna con su nueva identidad.

En relación con la dialéctica espacializada y los personajes femeninos, Cather representó el espacio de forma interna; de la misma forma en que el campo simboliza la frontera externa de Anton, para Mary su esposa, la casa simboliza el vínculo femenino con su entorno como sostén en el manejo de los recursos materiales y emocionales dentro del hogar.

La casa es símbolo externo e interno del lazo familiar entre sus habitantes, este espacio representa el centro de la familia donde las relaciones afectivas se crean y fortalecen. En realidad, la cocina se puede confirmar como el espacio que representa a Mary de forma interna al mostrar en sus labores domésticas una realización femenina; a través de la comida crea un vínculo especial en el que transmite sentimientos y una herencia

de sus raíces que se plasman en su orgullo personal al alimentar a su familia e invitados de su comunidad:

With Mary, to feed creatures was the natural expression of affection, - her chickens, the calves, her big hungry boys. It was a rare pleasure to feed a young man whom she seldom saw and of whom she was as proud as if he belonged to her. Some country housekeepers would have stopped to spread a white cloth over the oilcloth, to change the thick cups and plates for their best china, and the wooden-handled knives for plated ones. But not Mary. (1932: 10)

Mary es la relación armoniosa entre la casa y su entorno. Entre estos dos elementos hay una conexión inherente que conlleva a la preservación de cultura y costumbres. De igual manera, Mary expresa su estado anímico y psicológico en la naturaleza, la cual está bajo su cuidado y florece dentro de la casa para dar una sensación de armonía:

While the boys were getting the Doctor's horse, he went to the window to examine the house plants. "What do you do to your geraniums to keep them blooming all winter, Mary? I never pass this house that from the road I don't see your window full of flowers. (1932: 13-14)

La casa envuelve los sentimientos y actitud de Mary hacia el hábitat, las flores expresan el origen de la unión femenina con la naturaleza, al mismo tiempo delimitan un espacio físico y manifiestan afecto al entorno de forma visible. Cather reveló la dinámica sentimental dentro del espacio femenino entre madre e hija en la transferencia de cultura y buenas costumbres, ejemplo de ello es Mary que da indicaciones a su hija menor, Josephine al poner la mesa: "...and Josephine, the youngest child the only daughter, quickly set another place under her mother's direction" (1932:10). La dialéctica espacializada define de forma directa al personaje y comunica la relación que tiene con su medio. De igual forma, la disposición espacial de los objetos expresa la actitud de Cather con respecto al entorno de Anton en una atmósfera hogareña armoniosa y confirma las conexiones entre los espacios femeninos y masculinos.

Capítulo 3. “Neighbour Rosicky” Identidad y conciencia migratoria

Las comunidades rurales formadas por inmigrantes se interconectaban al compartir su experiencia del antes-después al dejar su lugar de origen. Esto significaba un desahogo del pasado para enriquecer el presente y enfrentar el futuro en la formación de su nueva identidad, y también para minimizar el sentimiento de dislocación y la forma en que otros perciben su identidad inmigrante.

Las características sociales, económicas y familiares que detonan la migración se relacionan en el tratamiento de los temas de arraigo-desarraigo que se oponen a una identidad inamovible en el inmigrante. El cambio geográfico implica la inserción del individuo en un contexto social nuevo con una carga cultural que transmitirá en su destino final a sus descendientes como parte de su identidad.

Podemos decir que la identidad es la identificación de cosas en común con individuos que comparten el mismo bagaje cultural o bien experiencias que los llevan a una identificación a nivel individual. En su libro *Identity, Narrative and Politics*, Maureen Whitebrook define identidad como:

Identity defined as a public matter carries with it an understanding of the self among others, and thence identity constituted, in part, by membership of groups. (Whitebrook, 2001:61)

La conexión entre la identidad y el lugar de origen es relevante, puesto que es el primer referente de una persona y ofrece la primera vista de una identidad hacia el exterior o mejor dicho fuera del núcleo al que pertenece. La confirmación de la nueva identidad en el inmigrante es el resultado de múltiples facetas que trascienden la definición del “quien soy”, la nueva identidad del inmigrante implica un auto-reconocimiento del individuo en su nueva patria:

Identity entails acceptance of, identification with, a specific characteristic and/or collective identity, or rejection and re-identification. In either case it is necessary to arrive at an identity which is recognized by the self and in public. (Whitebrook, 2001:59)

En consecuencia, el inmigrante elige qué afirmar y qué eliminar en la construcción de su nueva identidad. En el cuento, Anton es un ejemplo del proceso que sucede en el individuo y resulta de una identidad fragmentada, la cual consiste en una visión enfocada sólo en el futuro y no en el pasado, y enmarca la complejidad en la sociedad estadounidense que menciona Joseph Uργο:

The empire of migration that has emerged in the United States has firmly inscribed itself on the consciousness of its people. The nation cannot easily recognize itself in where it has been, in its past, but instead locates its historic mission in the clarity of future direction.(Uργο, 1995: 83)

El individuo se integrará a la sociedad al confirmar su ciudadanía de forma moral y socio-económica, es decir al adquirir compromisos económicos con su nueva patria, lo anterior complementa el concepto de identidad de Whitebrook quien define la identidad del inmigrante a partir de su redefinición como individuo.

Cather describió en el cuento el acto de emigrar como la constante nacional de los Estados Unidos en la formación de identidad de sus ciudadanos. En el caso de Anton éste recuerda su pasado, regresa al presente y enlaza las oportunidades que le presentó la migración en su vida, lo cual desemboca en el tema de pertenencia, su relación directa con la tierra y el principal objetivo de su migración: que su descendencia obtuviera un nuevo arraigo y una nueva identidad.

La identidad de Anton se ve alterada debido a que sufre un desplazamiento físico y mental al momento de emigrar. Este factor da origen a la teoría de “migratory consciousness” (conciencia migratoria):

Migratory consciousness demands a series of homes, and it exists within a spatialized dialectic between settling and uprooting. Each home becomes the starting place of migration; each migration begins the quest for home. (Urigo, 2005: 59)

Anton funciona como ejemplo de una conciencia migratoria en la búsqueda de identidad a través del arraigo-desarraigo como reflejo del constante surgimiento de la conciencia migratoria en el inmigrante que lo impulsa a mudarse constantemente. Es posible afirmar que la identidad de Anton radica en el futuro y la búsqueda del “sueño americano” queda implícita en cada cambio de lugar hasta encontrar el destino final, el cual requiere un significado mayor al lugar de origen como lo explica el crítico Joseph Urigo:

There is, nonetheless, a psychological balancing act necessary to successful migration and a frame of mind produced by repeated removes. The place of destination must be valued more than the place of origin. (Urigo, 1995: 67)

Anton encuentra la identificación con su medio hasta que llega al campo y encuentra un hogar. Al mismo tiempo surge una conciliación con los sentimientos de inseguridad, soledad y aislamiento que se originan en cada mudanza. De ahí que, la conciencia migratoria se considere como una búsqueda en la que no hay identidad sin un movimiento geográfico y un propósito a largo plazo.

Cather describió en Anton el sentimiento de los inmigrantes que al llegar a Estados Unidos sólo conciben su vida hacia el futuro, ya que el origen de esta nación innegablemente se basa en los inmigrantes que han llegado a construir una nueva vida en este país, lo cual perdura como característica cultural en los estadounidenses.

Las circunstancias llevan a Anton a moverse de lugar pero una vez que encuentra su identidad en el campo es representado como un árbol con una sola raíz profunda: “He was like a tree that has not many roots, but one tap-root that goes down deep” (1932: 32). No menos importante es la referencia que Cather hizo a los diferentes medios que tenían los

inmigrantes para mantener su identidad y sentido de comunidad. De esta forma el inmigrante se mantiene en contacto con su cultura:

He subscribed for a Bohemian paper printed in Chicago, then for one printed in Omaha. His mind got farther and farther west. He began to save a little money to buy his liberty. When he was thirty-five, there was a great meeting in New York of Bohemian athletic societies, and Rosicky left the tailor shop and went home with the Omaha delegates to try his fortune in another part of the world. (1932: 32)

Las diversas culturas en Estados Unidos buscaban el mismo ideal que Anton: encontrar un lugar con el que se identificaran, en el que concibieran un sentido de pertenencia y al mismo tiempo que les permitiera conservar sus raíces intactas.

El inmigrante aspira a conservar sus raíces para mantener el vínculo con su origen, el cual se considera como la herencia directa a sus descendientes. En el cuento, la cultura bohemia predomina dentro de la casa de Anton pues él habla su lengua materna con sus hijos y con su esposa, Mary:

Rosicky asked her in Czech if she wasn't going to have any coffee. She replied in English, as being somehow the right language for transacting business. (1932: 20)

La lengua materna sirve como refuerzo psicológico al inmigrante en la conservación de su cultura, al diferenciar el idioma local exclusivamente como vía de comunicación estratégica. El idioma materno comunica sentimientos y cultura, al mismo tiempo define las tensiones en el cuento que denotan las diferencias lingüísticas, sociales y económicas entre locales e inmigrantes como se analizará más adelante con el personaje de Polly, que es la nueva nuera de Anton.

Cather representó en Anton el valor de la comunión simbólica que existe entre el ser humano y la tierra, la cual se convierte en la extensión del inmigrante y al mismo tiempo se infiere que la generación siguiente permanecerá en este sitio. Anton al convertirse en propietario de un pedazo de tierra establece compromisos económicos y sociales con su

nueva patria y desea que su familia permanezca arraigada en un lugar con la expectativa de que sus hijos hagan lo mismo.

Desde el punto de vista de Anton, la herencia de Rudolph su hijo mayor, reside principalmente en la pertenencia a la tierra como símbolo de continuidad. No obstante, el matrimonio de Rudolph representa un riesgo para su permanencia en el campo:

Generally speaking, marrying an American girl was certainly a risk. A Czech should marry a Czech. It was lucky that Polly was the daughter of a poor widow woman; Rudolph was proud, and if she had a prosperous family to throw up at him, they could never make it go. (1932:39)

Las diferencias sociales se hacen evidentes al considerar a Polly, nuera de Anton, como un riesgo en la unidad de la familia. Por esta razón, Anton habla abiertamente de las ventajas que ahora tienen sus hijos en Estados Unidos cuando cuenta sus vivencias en Cheapside, las cuales recuerda con un sentimiento de vergüenza:

“You boys like me to tell you about some of dem hard times I been through in London?” Warmly encouraged, he sat rubbing his forehead along the deep creases. It was bothersome to tell a long story in English (he nearly always talked to the boys in Czech), but he wanted Polly to hear this one.
“Well, you know about dat tailor shop I worked in in London? I had one Christmas dere I ain’t never forgot. Times was awful bad before Christmas; de boss ain’t got much work, an’ have it awful hard to pay his rent.
(1932: 51-52).

Anton asume que esas historias servirán de referente a su familia en la formación de su identidad como primera generación de inmigrantes nacidos en Estados Unidos. De forma paralela, Anton comparte estas anécdotas con Polly con el propósito de ganarse su confianza y evitar que decida mudarse del campo. Desde el punto de vista de Anton, lo peor que puede sucederle a sus hijos es dejar el campo y verse expuestos a un ambiente que no conocen en la ciudad:

It seemed to Rosicky that for good, honest boys like his, the worst they could do on the farm was better than the best they would be likely to do in the city. If he’d had a

mean boy, now, one who was crooked and sharp and tried to put anything over on his brothers, then town would be the place for him. But he had no such boy. As for Rudolph, the discontented one, he would give the shirt off his back to anyone who touched his heart. What Rosicky really hoped for his boys was that they could get through the world without ever knowing much about the cruelty of human beings. "Their mother and me ain't prepared them for that," he sometimes said to himself. (1932: 60)

Anton desea evitar ver a sus hijos desarraigados y enfrentarse a las dificultades que él pasó en la ciudad. Este pensamiento es el que llevará a Anton a una confrontación con la primera generación que es parte de su herencia inmigrante.

Cather estableció de forma sutil que las primeras generaciones nacidas en Estados Unidos invariablemente buscarían también su destino final, una búsqueda sin fin, debido a que no podían especificar en dónde está su pasado pero poseían un sentido de dirección en el futuro que cobraría sentido en cada cambio geográfico. De esta forma, sus habitantes siempre estarían en constante movimiento sin una raíz profunda como Anton.

En su formación mental y cultural, los hijos de inmigrantes crecen dentro de la realidad de sus padres, pero fuera de casa es la sociedad quien los forma como ciudadanos y los define como individuos:

Nationalism in the United States is a spatial phenomenon, and important components of this ideology are based in a consciousness perfectly willing to drop everything and go somewhere else or to cast aside one set of principles and take on another. (Urgo, 1995: 47)

Por esta razón, es posible hablar de una conciencia migratoria perenne en la sociedad estadounidense, la cual está directamente relacionada con el predominio de un movimiento continuo que influye en los hijos de inmigrantes, sus raíces quedan en un segundo plano e invariablemente ellos desarrollarán un impulso de cambio para buscar su lugar de pertenencia.

La inminente migración del hijo mayor, Rudolph, en busca de su propio “sueño americano”, resultará en un impacto directo al legado de Anton y dentro del cuento crea una tensión constante entre padre e hijo. Rudolph no siente la pertenencia al campo como su padre y por eso considera la agricultura como un riesgo y no una forma de vida:

I've got to have a good deal more than that, Father, or I'll quit this farming gamble. I can always make good wages railroading, or at the packing house and be sure of my money. (1932: 45)

Es evidente que Rudolph carece de la conexión que su padre tiene con el campo. Rudolph representa a la primera generación de su familia nacida en Estados Unidos, la generación que asume la cultura de sus padres como su raíz y forma parte de su identidad, pero cuya pertenencia consiste en las conexiones que establece con la cultura estadounidense. El narrador describe que Rudolph se siente atraído por el progreso económico en las fábricas:

Rosicky was a little anxious about this pair. He was afraid Polly would grow so discontented that Rudy would quit the farm and take a factory job in Omaha. He had worked for a winter up there, two years ago, to get money to marry on. He had done very well, and they would always take him back at the stockyards. But to Rosicky that meant the end of everything for his son. To be a landless man was to be a wage-earner, a slave, all your life; to have nothing, to be nothing. (1932: 40)

Al mismo tiempo existe una presión indirecta ejercida por Polly al extrañar su vida social en el pueblo, lo cual afecta a Rudolph y puede traer como resultado su posible migración a un lugar industrializado.

Es posible considerar que Rudolph representa a la nueva generación de hijos de inmigrantes que tienen la inquietud de buscar su propio lugar de pertenencia sin importar que eso implique un nuevo desplazamiento. Asimismo, el hecho de que Rudolph se casara con Polly quien no es inmigrante añade tensión a la historia, ya que muestra una sutil desconfianza hacia su familia política como lo describe el narrador focalizado en Rudolph:

He wished he knew what was going on in the back of Polly's mind. He knew she liked his father, but he knew, too, that she was afraid of something. When his mother sent over coffee-cake or prune tarts or a loaf of fresh bread, Polly seemed to regard them with a certain suspicion. When she observed to him that his brothers had nice manners, her tone implied that it was remarkable they should have. With his mother she was stiff and on her guard. Mary's hearty frankness and gusts of good humour irritated her. Polly was afraid of being unusual or conspicuous in any way, of being "ordinary," as she said! (1932: 50)

Polly representa la constante tensión entre locales e inmigrantes que mantienen una separación invisible debido a la falta de identificación a nivel cultural y carecen de conexión con su medio. Anton percibe a Polly como una persona citadina y orgullosa que una vez adaptada al campo establecerá una mejor relación con su familia. Por esta razón, Anton buscará acercarse a Polly para construir una relación paternal que le permita establecer un vínculo con ella y a su vez eliminar su idea de irse del campo. De no hacerlo su familia y futura generación quedarían a la deriva.

La actitud paternal de Anton ayuda a Polly a expresar la soledad que siente en el campo y su anhelo de ir a la ciudad: "You always lived in the city when you were young, didn't you? Don't you ever get lonesome out here?" (1932:37). Polly establece con Anton un vínculo afectivo antes de morir, el cual se refuerza cuando Anton sufre un pre-infarto. Al desobedecer las instrucciones del doctor, Polly ayuda a Anton pero a través de su mano ella percibe un lenguaje codificado del tiempo que ha invertido trabajando en el campo, el amor por su familia y que eso ha ocasionado un impacto en su salud:

Polly took his hand. He was looking at her so intently and affectionately and confidingly; his eyes seemed to caress her face, to regard it with pleasure. She frowned with her funny streaks of eyebrows, and then smiled back at him. "I guess maybe there is something of that kind going to happen. But I haven't told anyone yet, not my mother or Rudolph. You'll be the first to know." She wondered if it wasn't a kind of gypsy hand, it was so alive and quick and light in its communication, - very strange in a farmer.

It seemed to her that she had never learned so much about life from anything as from old Rosicky's hand. It brought her to herself; it communicated some direct and untranslatable message.

(1932: 66- 67)

Las palabras de Polly confirman el inicio de una nueva generación o mejor dicho, la transmisión del legado de Anton a su segunda generación. El cuento queda con un final abierto y el lector asume que habrá una continuidad de los valores y costumbres del personaje. La herencia del inmigrante es la construcción de puentes entre la cultura origen y la identidad de la primera generación nacida en Estados Unidos. No quiere decir que una cultura tenga que desaparecer por completo; por el contrario Cather destacó la contribución de las diversas culturas en Estados Unidos.

En el cuento, Cather demostró en su narrativa que ningún inmigrante estaba por encima del otro, lejos de eso, ella expuso la necesidad de unidad a nivel comunidad y la fuerza de la familia inmigrante como base de la sociedad en la que todos contribuían a la construcción de Estados Unidos.

En un discurso ante "The Omaha Society of Fine Arts", Cather expresó su decepción sobre la comunidad de Nebraska que deseaba encajar en la nueva ideología estadounidense:

Everybody is afraid of not being standard. There is no snobbishness so cowardly as that which thinks the only way to be correct is to be like everyone else. Art is made out of the love of old and intimate things. We always underestimate the common things. (Bohlke, 1986:149)

Cather no estaba de acuerdo en que la sociedad estadounidense borrara la identidad de los inmigrantes y al hacerlo dejaran de lado todo valioso que habían traído de su país, su cultura y lengua. Por el contrario, Cather aspiró en "Neighbour Rosicky" a expresar que una vez encontrado el lugar para establecerse, ese largo viaje termina y la identidad se

convierte en la aleación de dos culturas. En el caso de Anton, se unen la cultura bohemia y la estadounidense que se sobreponen y constituyen un eje cultural sobre el que se desarrolla la historia de una nación.

Conclusiones

Como menciona Urgo, cuando un norteamericano define la palabra “hogar”, lo puede hacer en una frase: “home is where the heart is” (Urgo, 1995:177). La conciencia migratoria se compone de espacios y memorias que convergen de manera simultánea y representan la identidad del inmigrante, la búsqueda de un destino final en donde cada lugar queda con una historia y momento distintivo, ya sea positivo o negativo que obedece a un evento específico plasmado en la memoria del lector conforme se desarrolla la historia por medio de la dialéctica espacializada.

Cather expuso la posibilidad de pertenencia a un lugar al encontrar el balance entre felicidad y riqueza para todos aquellos inmigrantes que dejaron su lugar de origen en la búsqueda de cumplir un sueño. En el caso de Anton, esto se observa cuando él nota que no encaja por completo en la ciudad y decide migrar al campo para hallar los valores de su origen.

Al tener la posibilidad de poseer un pedazo de tierra, Anton reafirma la identificación que tiene con el campo y su entorno. Cather deja implícito el lado negativo de la búsqueda del enriquecimiento desmedido en los ambientes rurales que amenazaban los valores de provincia, lo cual desprendía al hombre de su relación con el campo en el afán del progreso económico. Por esta razón, Anton y su esposa no aspiran al “sueño americano”:

They had been at one accord not to hurry through life, not to be always skimping and saving. They saw their neighbours buy more land and feed more stock than they did, without discontent. (1932: 24)

Anton es el personaje introspectivo que ve en el campo la forma de realizarse a nivel individual y progresar dentro de su comunidad, no como forma de enriquecimiento desmedido, la cual está representada en su vecino Tom Marshall como lo describe el narrador focalizado en el Dr. Burleigh:

He had been out all night on a long, hard confinement case at Tom Marshall's, a big rich farm where there was plenty of stock and plenty of feed and a great deal of expensive farm machinery of the newest model, and no comfort whatever. (1932: 8)

Cather dejó entrever su crítica hacia la interpretación materialista que imperaba en la sociedad estadounidense del “sueño americano” en oposición a los que pueden entender la correspondencia entre el ser humano y la tierra como lo describe Edward Bloom:

As the land offers a way of ethical life to those with the genuine humility that stems from a sympathetic understanding of a superior force, so a knowledge of the historical ideal offers strength to those who can convert their knowledge to true understanding. Miss Cather, as a result of this consistent thesis, selects visionaries or people with acute inward perception to motivate her symbolism of the historical ideal and to give it immediate application. (Bloom, 2015: 90)

Anton busca el balance entre los logros individuales y su deber dentro de la comunidad al ser un buen vecino. De ahí que el cuento se titule “Neighbour Rosicky” lo que refuerza la idea de la relación del individuo en la sociedad. La perspectiva de Cather era que los inmigrantes dieron forma al paisaje al poseer la tierra tanto en lo físico como en lo emocional.

Cather buscó representar en Anton al inmigrante en Estados Unidos que ha dejado su país detrás para lograr mayor estabilidad a costa de los riesgos que representa ese cambio. El hecho de que Anton migrara para sobrevivir y no en busca del “sueño

americano” se convierte en un factor de vital importancia en la construcción de su nueva identidad y una forma de hacerlo es adoptar fechas nacionales para marcar decisiones importantes en su vida. Ejemplo de ello, la búsqueda de su nuevo hogar el 4 de julio como la confirmación de su nueva identidad y conciliación con los sentimientos de inseguridad, soledad y aislamiento que surgen en la conciencia migratoria del inmigrante.

Por otro lado, Rudolph representa el fenómeno migratorio de la primera generación de hijos de inmigrantes en Estados Unidos que buscaban migrar a las ciudades en busca del “sueño americano”. El contexto industrial estaba sustituyendo los lazos con la tierra y los apartaba de su entorno, de forma que su concepción espacial no sería temporal sino una condición permanente que borraría sus raíces migrantes y serían sustituidas por una conciencia migratoria perenne debido a la falta de identificación con su entorno.

Elaborar esta tesina me permitió reflexionar sobre la problemática en el cambio cultural y de pensamiento que surge en el inmigrante al arrancarse de su lugar de origen y su búsqueda incansable, y en ocasiones perenne, de pertenecer a un lugar. Cather construyó la identidad del personaje a través de diversas estrategias narrativas en la caracterización de los personajes y su papel en la historia con una función de reflexión para el lector. Asimismo, la autora representó la diferenciación en la percepción que tienen el narrador y otros personajes de Anton, así como la imagen que él tiene de sí mismo en la construcción de su nueva identidad.

Bibliografía

- Bajtin, M.M. *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI editores, 10a. ed., Tatiana Bubnova (trad.) 1999.
- Barnard, Rita, “Modern American Fiction”, *The Cambridge Companion to American Modernism*, Edit. Walter Kalaidjian, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.
- Bloom, Edward A. y Lillian D. Bloom, “Willa Cather’s Novels of the Frontier: A Study in Thematic Symbolism”, *American Literature*, Vol. 21, No. 1 (Mar., 1949), pp. 71-93, Duke University Press Stable, [http:// www.jstor.org/ stable/ 2921219](http://www.jstor.org/stable/2921219).
- Bohlke, Brent L, *Willa Cather in Person (Interviews, Speeches and Letters)*, Nebraska, University of Nebraska Press, 1986.
- Brogan, T.V.F., *The New Princeton Handbook of Poetic Terms*, 1994.
- Cather, Willa, *Obscure Destinies*, Nueva York, Alfred A Knopf (ed.), 1a. ed., 1932.
- Cuddon, J.A., *Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, 2000.
- Hicks, Granville, “The Case against Willa Cather”, *The English Journal*, Vol. 22, No. 9 (Nov., 1933), pp. 703-710, National Council of Teachers of English, [http:// www.jstor.org/ stable/ 804321](http://www.jstor.org/stable/804321).
- Lindemann, Marilee, “Introduction”, *The Cambridge Companion to Willa Cather*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.
- Madigan, Mark J., “Cather and the short story”, *The Cambridge Companion to Willa Cather*, Edit. Marilee, Lindemann, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.
- Middleton, Jo Ann, *Willa Cather’s Modernism: A Study of Style and Technique*, Salem, Massachusetts, Associated University Presses, 1990.
- Millington, Richard H., *Willa Cather’s American modernism*, *The Cambridge Companion to Willa Cather*, Edit. Marilee, Lindemann, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.
- O’Brien, Sharon, “Becoming Noncanonical: The Case Against Willa Cather”, *American Quarterly*, Vol. 40, No. 1, Special Issue: Reading America (Mar., 1988),

pp. 110-126, The Johns Hopkins University Press, [http:// www.jstor.org/ stable/ 2713144](http://www.jstor.org/stable/2713144).

- O'Brien, Sharon, *Cather: Stories, Poems, and Other Writings*, United States of America, Library of America, 1992.
- Pimentel, Luz Aurora, *El relato en perspectiva: Estudio de teoría narrativa*, México, Siglo XXI editores, 2014.
- Rundstrom, Beth, "Harvesting Willa Cather's Literary Fields", *Geographical Review*, Vol.85, No. 2 (Apr., 1995), pp. 217-228, American Geographical Society, [http:// www.jstor.org/ stable/ 216064](http://www.jstor.org/stable/216064).
- Urgo, Joseph R, *Willa Cather and the Myth of American Migration*, Urbana y Chicago, University of Illinois Press, 1995.
- Whitebrook, Maureen, *Identity, Narrative and Politics*, London, Routledge, 2001.